

RAPPORT ANNUEL JAHRESBERICHT

2023/24



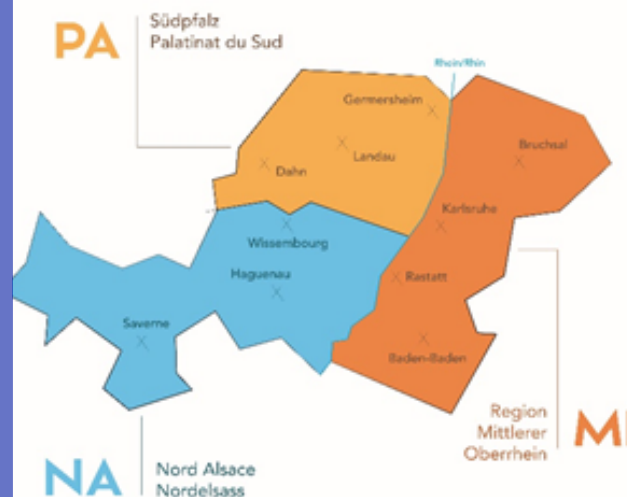
2 Place des Carmes, F-67160 Wissembourg
+33 (0) 3 88 94 95 64 / info@up-pamina-vhs.org
www.up-pamina-vhs.org

L'up PAMINA vhs est une association de droit local alsacien-mosellan dont le siège est à Wissembourg. Elle a pour objet de promouvoir l'éducation populaire et transfrontalière dans l'espace PAMINA (Palatinat, Mittlerer Oberrhein, Nord Alsace). En s'appuyant sur un réseau d'universités populaires françaises et allemandes, elle propose aux citoyens de l'espace PAMINA des manifestations bilingues. Le projet a été lancé en 1997 sous le nom d'Université Populaire Transfrontalière (UPT). En 1999, une association de droit local a été créée. Elle a adopté le nom d'up PAMINA vhs en 2003. En 2004, elle a été agréée comme association de Jeunesse & d'Éducation Populaire (67JEP80). Depuis 2010, sa mission est reconnue d'utilité publique. Depuis le 1er janvier 2015, l'up PAMINA vhs est membre de la Fédération des UP de Bade-Wurtemberg. En mars 2015, le Prix Michel Bréal lui a été décerné pour récompenser son engagement transfrontalier de longue date. En 2021, elle a été certifiée par le VHS-Verband Baden-Württemberg. Depuis 2023 une démarche de récertification auprès du VHS-Verband est en cours.

L'up PAMINA vhs compte actuellement 15 membres institutionnels (Universités populaires). S'y ajoutent un membre d'honneur (Werner Kiener), un membre bienfaiteur (Land de Bade-Wurtemberg) et 710 membres ordinaires (janvier-décembre 2023) ayant participé aux manifestations proposées, soit une augmentation de 31 % par rapport à l'année précédente (542 cotisants).

Le CA, composé de six membres issus des trois régions de l'espace PAMINA, s'est réuni le 4 avril et le 31 octobre 2023.

Aperçu des trois régions de l'espace PAMINA



© up PAMINA vhs

Überblick über die drei Regionen des PAMINA-Raums

Die up PAMINA vhs ist ein französischer Verein mit Sitz in Weißenburg/Elsass. Zweck des Vereins ist die Förderung und Entwicklung der grenzüberschreitenden Weiterbildung im PAMINA-Raum (Palatinat, Mittlerer Oberrhein, Nord Alsace) durch deutsch-französische Begegnungen der Teilnehmer*innen, grenzüberschreitende Vernetzung der assoziierten Volkshochschulen und die Entwicklung eines zweisprachigen Veranstaltungsprogramms. Das Projekt startete 1997 unter dem Namen „Grenzüberschreitende Volkshochschule“. 1999 wurde nach elsässisch-mosellanischem Lokalrecht ein Verein gegründet, der 2003 den Namen „up PAMINA vhs“ annahm. 2004 wurde ihm das staatliche Qualitäts-Label „Agrément Jeunesse & Education Populaire“ (67JEP80) verliehen, 2010 wurde seine Mission als gemeinnützig anerkannt (Mission d'utilité publique). Seit dem 1.1.2015 ist die up PAMINA vhs Mitglied im VHS-Verband Baden-Württemberg. Am 26.3.2015 erhielt sie den Michel-Bréal-Preis in Anerkennung des langjährigen Engagements für grenzüberschreitende Bildungsangebote. Im Jahr 2021 wurde sie vom VHS-Verband Baden-Württemberg zertifiziert. Seit 2023 ist die Rezertifizierung im Gange.

Die up PAMINA vhs zählt derzeit 15 institutionelle Mitglieder (Volkshochschulen). Hinzu kommen ein Ehrenmitglied (Werner Kiener), ein förderndes Mitglied (Land Baden-Württemberg) und 710 ordentliche Mitglieder (Januar – Dezember 2023), die an den angebotenen Veranstaltungen teilgenommen haben. Dies bedeutet einen Anstieg um 31 % im Vergleich zum Vorjahr (542 Mitglieder).

Der Vorstand, der sich aus sechs Mitgliedern aus den drei Regionen des PAMINA-Raums zusammensetzt, trat am 4. April und am 31. Oktober 2023 zusammen.

Depuis le départ à la retraite de la secrétaire, Jacqueline Loyseau, l'équipe a été rejointe en mars 2023 par Julien Lartigau qui s'occupe essentiellement de la communication et de la création graphique, domaine devenu de plus en plus important au fil des années. Le reste du travail continuait à être réparti sur Annette Striebig-Weissenburger (directrice jusqu'au 31/12/2023), et Irene Schäfer (assistante pédagogique jusqu'au 31/12/2023).

Après le départ de Mme Striebig-Weissenburger à la fin de l'année 2023, le début de 2024 a vu une réorganisation de l'équipe : Irene Schäfer a repris la direction et une nouvelle assistante pédagogique, Elodie Fischer, a rejoint l'équipe au 15 janvier dernier.

Seit die Sekretärin Jacqueline Loyseau in den Ruhestand getreten ist, hat sich das Team im März 2023 mit Julien Lartigau vergrößert. Er kümmert sich vor allem um Kommunikation und Grafik-Design, ein Bereich, der im Laufe der Jahre immer wichtiger geworden ist. Der Rest des Tagesgeschäfts verteilte sich weiterhin auf Annette Striebig-Weissenburger (Leiterin bis zum 31.12.2023) und Irene Schäfer (pädagogische Assistentin bis zum 31.12.2023).

Nach dem Abschied von Frau Striebig-Weissenburger Ende 2023 stand Anfang 2024 eine Reorganisation auf dem Programm: Irene Schäfer übernahm die Leitung und eine neue pädagogische Assistentin, Elodie Fischer, vervollständigte das Team am 15. Januar 2024.

PROGRAMME 03/2023 - 02/2024

PROGRAMMANGEBOTE



Le programme de l'up PAMINA vhs est complémentaire des universités populaires présentes dans l'espace PAMINA. Des sujets transfrontaliers et européens, transmis par des animateurs français et allemands dans des groupes binationaux, sont sa spécificité. Pour s'adresser à un large public, les manifestations sont annoncées dans les deux langues et accompagnées par des animateurs bilingues. Il n'est donc pas nécessaire de parler la langue du voisin pour pouvoir participer aux manifestations.

Les cours et autres manifestations sont publiés deux fois par an dans un programme bilingue, imprimé à raison de 7 500 exemplaires, alors que pendant la période Covid-19, seul un flyer bilingue était publié en raison des changements constants dus à la crise sanitaire.

Le programme complet est disponible sous forme de PDF sur le site internet. Les programmes ont été envoyés aux membres et intervenant(e)s de l'association ainsi qu'à de nombreux multiplicateurs.



Das Programmangebot der up PAMINA vhs stellt eine Ergänzung zu den Programmen der anderen im PAMINA-Raum vertretenen Volkshochschulen dar. Unsere Besonderheit sind grenzüberschreitende und europäische Themen, die von deutschen und französischen Kursleiter*innen in binationalen Gruppen vermittelt werden. Um ein breites Publikum anzusprechen, werden die Veranstaltungen in beiden Sprachen angekündigt und von zweisprachigen Kursleiter*innen begleitet. Es ist also nicht notwendig, die Sprache des Nachbarn zu sprechen, um an den Veranstaltungen teilnehmen zu können.

Um die Kurse und anderen Veranstaltungen anzukündigen, wurde pro Semester ein Programmheft in einer Auflage von 7 500 Exemplaren gedruckt und verteilt, wohingegen während der Covid-Krise anstatt des ausführlichen Programms nur ein zweisprachiger Flyer erschien.

Das Programm ist auf unserer Website in PDF-Form verfügbar und wurde an Mitglieder und Kursleiter*innen unseres Vereins, sowie an zahlreiche Multiplikatoren verschickt.

PROGRAMME 03/2023 - 02/2024

PROGRAMMANGEBOTE



Diffusion du programme :

- Sur le site bilingue www.up-pamina-vhs.org et sur la page Facebook qui comptabilise actuellement environ 600 visites sur la page et une couverture d'environ 4000 personnes ;
- Dans les plaquettes des UP associées et via un lien sur les sites Internet des UP ;
- Dans un communiqué de presse hebdomadaire envoyé aux médias de part et d'autre de la frontière ;
- Dans une newsletter mensuelle : 250 abonnés francophones et 867 germanophones ;
- À l'aide de publicité directe dans le bus et lors de manifestations ;
- Sur des petites affiches dans les commerces de Wissembourg ainsi que sur le tableau d'affichage électronique de la ville.

Elles sont également diffusées par les bénévoles, en particulier à Karlsruhe et environs.

125 manifestations ont été proposées en 2023 (23-1 & 23-2)

14 excursions et 1 voyage d'études ont été proposés dans le domaine « Art & Culture ».

S'y ajoute le Forum de discussion du 06/10/23 avec 52 participant.es

Bewerbung des Programs:

- Auf der zweisprachigen Homepage www.up-pamina-vhs.org und auf der Facebook-Seite, die derzeit circa 600 Besucher zählt und etwa 4 000 Menschen erreicht;
- In den Programmheften der assoziierten VHSen und über einen Link auf deren Webseiten;
- In einer wöchentlichen Pressemitteilung, die an die Medien beiderseits der Grenze gesendet wird;
- In einem monatlichen Newsletter: 250 französische und 867 deutsche Abonnenten;
- Durch direkte Werbung im Bus und bei Veranstaltungen;
- Auf kleinen Plakaten in den Geschäften von Wissembourg sowie auf der elektronischen Anzeigetafel der Stadt.

Vor allem in Karlsruhe und Umgebung wird das Programm auch ehrenamtlich verteilt.

Im Jahr 2023/24 wurden 125 Veranstaltungen angeboten, darunter 14 Exkursionen und 1 Studienreise.

Zudem fand am 06.10.23 das Dialogforum mit 52 Teilnehmenden statt.

MANIFESTATIONS VERANSTALTUNGEN	PROPOSÉES ANGEBOTEN	RÉALISÉES DURCHGEFÜHRT
1) ART & CULTURE KUNST & KULTUR	22	14
2) GOÛTS & SAVEURS ESSEN & TRINKEN	21	16
3) LANGUES & CIVILISATION SPRACHEN & LANDESKUNDE	37	27
4) HISTOIRE & SOCIÉTÉ GESCHICHTE & GESELLSCHAFT	23	17
5) NATURE & SANTÉ NATUR & GESUNDHEIT	22	15

PROGRAMME 03/2023 - 02/2024

PROGRAMMANGEBOTE

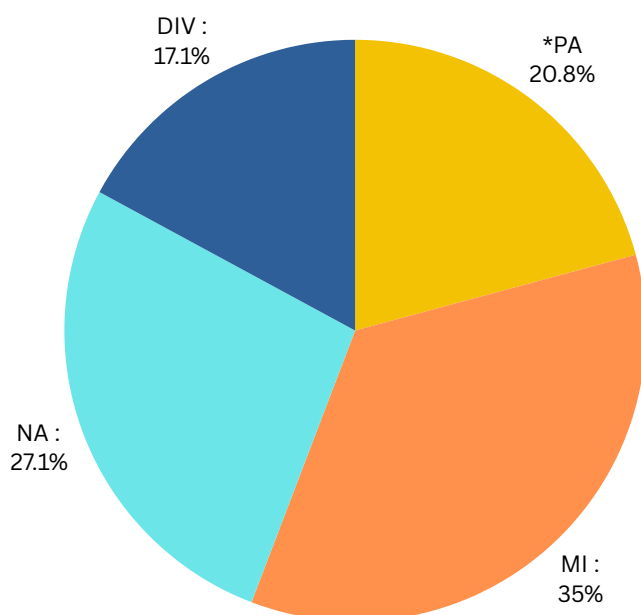


Les manifestations s'adressent aux 1,6 millions de citoyens de l'espace PAMINA (env. 6 000 km²), dont 18 % habitent du côté français et 82% du côté allemand.

Comme les années précédentes, la part des personnes venant d'autres régions est particulièrement élevée en raison de la participation des collégiens danois aux cours d'été de Baerenthal. La répartition des participant.es sur les différentes régions de l'espace PAMINA est constante et quasi-équivalente. On remarque une part plus élevée de la région Mittlerer Oberrhein qui est aussi la plus densément peuplée. A l'inverse, le Nord-Alsace est la région la moins peuplée ; la part importante de participations venant de cette région est d'autant plus remarquable.

Die Veranstaltungen richten sich an die 1,6 Millionen Bürger*innen des PAMINA-Raums (ca. 6.000 km²), von denen 18 % auf der französischen und 82 % auf der deutschen Seite wohnen.

Wie schon in den Vorjahren, war der Anteil an Teilnehmer*innen von außerhalb des PAMINA-Raums besonders hoch. Dies liegt an der Teilnahme der dänische Schüler*innen an unseren Sommersprachkursen in Baerenthal. Die Verteilung der Teilnehmenden auf die verschiedenen Teilregionen des PAMINA-Raums ist jedoch konstant und nahezu unverändert. Auffällig ist der höhere Anteil der Region Mittlerer Oberrhein, die auch die höchste Bevölkerungsdichte aufweist. Umso beachtlicher ist der hohe Anteil an Teilnahmen aus dem Nordelsass, das die geringste Bevölkerungsdichte hat.



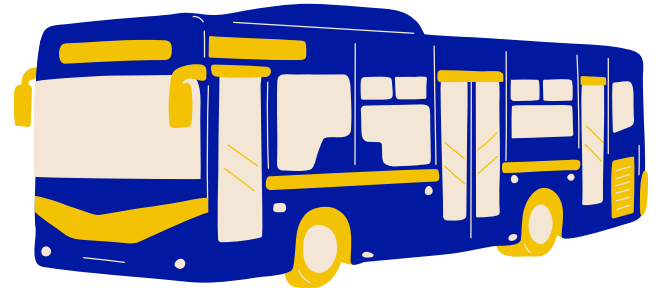
PROGRAMME 03/2023 - 02/2024

PROGRAMMANGEBOTE



Comme les participant(e)s viennent parfois de loin, l'up PAMINA vhs propose de nombreux stages compacts : un jour, un week-end ou plusieurs jours d'affilée. De nombreuses excursions sont organisées en bus, transformant celui-ci en véritable « salle de conférence sur 4 roues ». Ce format de cours permet d'approfondir le contenu de la journée durant le trajet, par exemple grâce à des exposés introductifs à l'aller, ou des quiz effectués au retour. Pour que le plus grand nombre de personnes puisse participer à nos excursions en bus, nous proposons différents points de ramassage dans tout l'espace PAMINA :

- Palatinat : Kandel
- Pays de Bade : Karlsruhe, Iffezheim
- Alsace : Wissembourg



Da die Teilnehmenden teilweise von weit her kommen, bietet die up PAMINA vhs zahlreiche Kompaktkurse an: einen Tag, ein Wochenende oder mehrere Tage hintereinander. Viele Exkursionen werden mit dem Bus durchgeführt, der dadurch zu einer Art "Seminarraum auf Rädern" wird. Dieses Kursformat ermöglicht es, den Inhalt des Tages während der Fahrt zu vertiefen, z. B. durch einführende Vorträge auf der Hinfahrt oder durch ein Quiz auf der Rückfahrt. In einigen Fällen stellt die up PAMINA vhs den Teilnehmenden Zusammenfassungen der Tagesinhalte auf Papier zur Verfügung, so dass jede*r eine schriftliche Aufzeichnung der Besichtigungen erhält. Um möglichst vielen Menschen die Teilnahme an unseren Busausflügen zu ermöglichen, bieten wir verschiedene Zustiegsorte im gesamten PAMINA-Raum an:

- Pfalz: Kandel
- Baden: Karlsruhe, Iffezheim
- Elsass: Wissembourg



MANIFESTATIONS RÉALISÉES 03/2023 - 02/2024



DURCHGEFÜHRTE VERANSTALTUNGEN

Depuis 1998, l'up PAMINA vhs a enregistré 55 000 participations.

Les années « Covid-19 » avaient vu une chute des manifestations et des participations. La plus faible participation revient à l'année 2020 qui compte 296 participations sur les deux semestres, pour remonter à 476 en 2021 et 990 en 2022.

En 2023, cette hausse se poursuit avec 1 247 participations ce qui représente un plus de 25,96% par rapport à 2022.

Le niveau de 2019, dernière année « normale » avant la pandémie, n'a cependant pas encore été atteint : En 2019, l'up PAMINA vhs comptait 2.058 participations au total. Nous en sommes donc toujours à une baisse de 39% par rapport à 2019, ce qui s'explique essentiellement par le nombre réduit d'excursions en bus ainsi que l'arrêt du projet seniors depuis la pandémie, qui n'a pas encore pu être relancé.

Depuis le deuxième semestre 2023 (septembre 2023-février 2024) l'up PAMINA à Wissembourg profite d'une visibilité nettement accrue. Cette amélioration est due à nos efforts de communication renforcés au niveau local.

Seit 1998 hat die up PAMINA vhs 55 000 Teilnahmen zu verzeichnen.

In den Covid-19-Jahren gingen sowohl die Veranstaltungen, als auch die Teilnahmen zurück. Mit 296 war die geringste Anzahl an Teilnahmen für das Jahr 2020 zu verzeichnen. 2021 kam es mit 476 Teilnahmen wieder zu einem leichten Anstieg, ebenso wie 2022 (990 Teilnahmen).

Für 2023 ist ein starker Anstieg zu erkennen: es wurden 1 247 Teilnahmen gezählt, 25,96 % mehr als 2022.

Jedoch wurden die Zahlen von 2019, dem letzten Jahr vor der Pandemie, noch nicht wieder erreicht. 2019 zählte die up PAMINA VHS insgesamt 2.058 Teilnahmen. 2023 sind es also immer noch 39 % weniger Teilnahmen als 2019, was sich vor allem durch die geringere Anzahl von Busexkursionen erklärt. Auch die Tatsache, dass das Seniorenprojekt seit der Pandemie noch nicht wieder aufgenommen werden konnte, spielt dabei eine Rolle.

Seit dem zweiten Semester 2023 (September 2023-Februar 2024) hat sich die Sichtbarkeit der up PAMINA in Weissenburg erhöht, was der verbesserten Kommunikation auf lokaler Ebene zu verdanken ist.

MANIFESTATIONS RÉALISÉES 03/2023 - 02/2024



DURCHGEFÜHRTE VERANSTALTUNGEN

Le point fort de l'up PAMINA vhs se situe traditionnellement dans les rencontres et sorties en bus.

Or, pendant la période Covid-19, les excursions en bus avaient quasiment cessé et depuis, les transporteurs ont considérablement augmenté leurs tarifs. Pour pallier ce coût supplémentaire, nous avons dû légèrement augmenter le prix de participation demandé pour ces sorties.

Parallèlement le changement d'habitudes concernant les inscriptions constaté l'année dernière se poursuit : les participant.es privilégient généralement les inscriptions de dernière minute. Or cela pose un problème d'organisation, notamment concernant les sorties en bus car l'annulation doit se faire un mois avant la date de la manifestation.

Pour ces raisons nous n'avons parfois plus assez d'inscriptions pour qu'une excursion puisse avoir lieu.

Ainsi en 2023, sur les 16 excursions en bus proposées, seulement 7 ont pu avoir lieu. Le voyage proposé (Epernay et Reims) a eu lieu et a rencontré un franc succès.

A partir de 2024/25 nous allons donc proposer moins d'excursions en bus et davantage de sorties à trajet individuel (ce qui est surtout faisable lorsque la visite a lieu dans une seule ville, pas lorsqu'il s'agit de visiter plusieurs villes ou des lieux plus reculés). Nous allons également coopérer davantage avec d'autres universités populaires pour trouver le nombre de participant.es minimum pour les destinations où le transport collectif est nécessaire.

Die Stärke der up PAMINA vhs liegt von jeher in den persönlichen Begegnungen und Busexkursionen.

Während der Pandemie mussten die Busexkursionen jedoch ausfallen, und seither haben die Busunternehmen ihre Preise stark angehoben, was im Ausgleich eine Erhöhung der Teilnahmegebühren unumgänglich machte.

Gleichzeitig ist weiterhin zu beobachten, dass sich, wie bereits im Vorjahr, die Teilnehmenden tendenziell immer später anmelden. Dies stellt ein organisatorisches Problem insbesondere für die Exkursionen dar, da diese spätestens einen Monat vor dem Termin beim Busunternehmen bestätigt oder storniert werden müssen.

Aus diesen Gründen gibt es häufiger nicht mehr genügend Anmeldungen für die Busexkursionen.

So konnten 2023 von den 16 angebotenen Busexkursionen nur 7 stattfinden.

Die Studienreise (Epernay und Reims) konnte jedoch durchgeführt werden und hatte großen Erfolg.

Ab 2024/25 werden wir daher weniger Busesflüge und mehr Ausflüge mit Selbstanfahrt anbieten (was insbesondere dann möglich ist, wenn die Fahrt in eine einzige, verkehrstechnisch gut angebundene Stadt führt, nicht aber, wenn mehrere oder abgelegene Orte besucht werden). Auch werden wir stärker mit anderen VHSen zusammenarbeiten, um genügend Anmeldungen für Ziele zu bekommen, die nur mit dem Bus erreicht werden können.

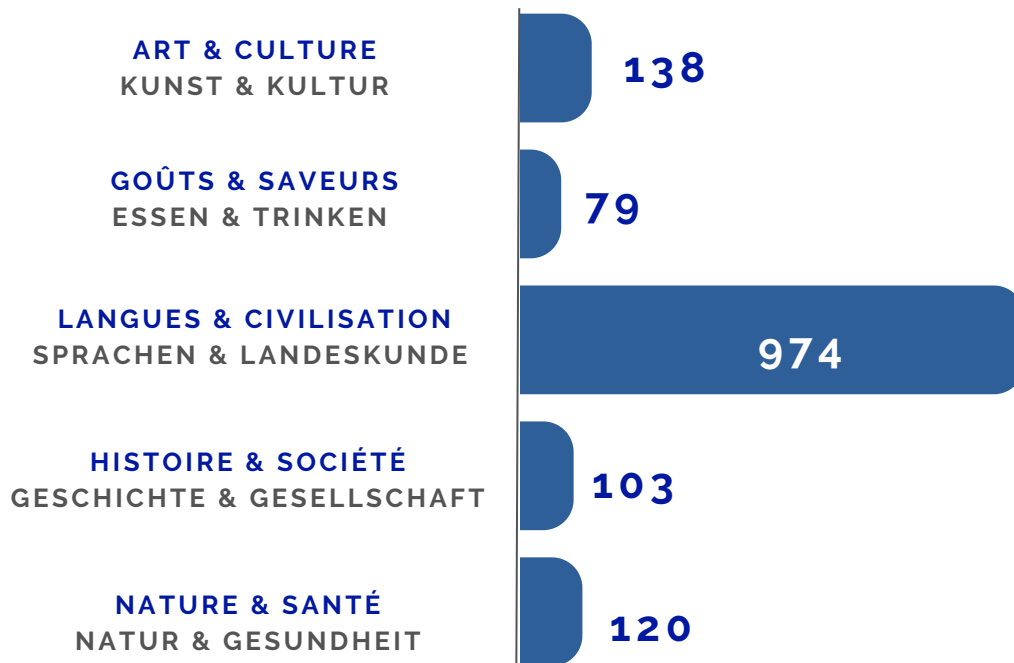
MANIFESTATIONS RÉALISÉES 03/2023 - 02/2024



DURCHGEFÜHRTE VERANSTALTUNGEN

NOMBRE D'UNITÉS D'ENSEIGNEMENT PAR DOMAINE, 23-1 ET 23-2

ANZAHL DER UNTERRICHTSEINHEITEN PRO FACHBEREICH, 23-1 UND 23-2



S'Y AJOUTE LE FORUM DE DISCUSSION DU 06/10/23 AVEC 6 UE

HINZU KOMMT DAS DIALOGFORUM VOM 06.10.23 MIT 6 UE



MANIFESTATIONS RÉALISÉES 03/2023 - 02/2024



DURCHGEFÜHRTE VERANSTALTUNGEN

ART & CULTURE KUNST & KULTUR

16 manifestations ont pu être réalisées, avec en tout 278 participations et 138 UE. On y compte 7 excursions en bus réalisées : Art Nouveau à Wiesbaden (29 pers.), Art et culture à Colmar (17 pers.), Voyage surprise à Andlau (23 pers.), l'art du Baroque autour de Staufen (26 pers.), Architecture contemporaine à Bâle et Weil (32 pers.) et Art nouveau à Nancy (39 pers.). Ces manifestations ont pu avoir lieu et ont eu du succès en dépit d'un nombre pour certaines plus réduit de participants.

Le voyage d'études en Champagne a compté 39 personnes.



Es konnten 16 Veranstaltungen mit insgesamt 278 Teilnahmen und 138 UE durchgeführt werden, darunter 7 Busexcursionen: Jugendstil in Wiesbaden (29 TN), Kunst und Kultur rund um Colmar (17 TN), Überraschungsfahrt nach Andlau (23 TN) Barockkunst rund um Staufen (26 TN), Architektur der Gegenwart in Basel und Weil (32 TN), sowie Jugendstil in Nancy (39 TN). Diese Veranstaltungen konnten durchgeführt werden und waren trotz der teils reduzierten Teilnehmerzahl erfolgreich.

An der Studienreise nach Epernay nahmen 39 Personen teil.

MANIFESTATIONS RÉALISÉES 03/2023 - 02/2024



DURCHGEFÜHRTE VERANSTALTUNGEN

GOÛTS & SAVEURS ESSEN & TRINKEN

Le format des cours proposés (avec parfois un nombre de places limité selon les activités) ne permet pas d'accueillir de nombreux participants. Néanmoins cette année 16 manifestations ont eu lieu, rassemblant 244 participations pour 79 UE. Les ateliers avec un chef cuisinier dans son restaurant sont particulièrement demandés (entre 15 et 20 participants par atelier). Les flâneries à thème (promenade dans les vignes ou en musique) ont également beaucoup de succès.



Das Format der angebotenen Kurse dieses Fachbereichs lässt z.T. keine großen Teilnehmerzahlen zu, da die Plätze begrenzt sind. Dennoch konnten in diesem Jahr 16 Veranstaltungen mit insgesamt 244 Teilnahmen zu 79 UE stattfinden.

Die Kochkurse mit einem Chefkoch in dessen Restaurant waren sehr beliebt (jeweils zwischen 15 und 20 Teilnehmern). Die thematischen Ausflüge (Weinbergtrekking und musikalischer Spaziergang) waren ebenfalls sehr gefragt.

MANIFESTATIONS RÉALISÉES 03/2023 - 02/2024



DURCHGEFÜHRTE VERANSTALTUNGEN

LANGUES & CIVILISATION SPRACHEN & LANDESKUNDE

Dans la discipline Langues & Civilisation, le nombre de participations reste stable avec 269 personnes pour 27 manifestations réalisées et 974 unités d'enseignement (UE). A noter que les cours de français et d'allemand à Baerenthal sont également intégrés à ces chiffres (72 participants).

Généralement, les cours ont lieu soit de manière hebdomadaire, soit en bloc sur un week-end ou une semaine. Trois cours de français ont pu être organisés en ligne.

Les cours de français rencontrent beaucoup plus de succès que les cours d'allemand ce qui reflète la composition de la région : les Alsaciens parlent souvent très bien l'allemand et n'ont pas besoin de cours, tandis que les Allemands sont désireux d'apprendre le français. Les cours individuels et en mini-groupes sont également particulièrement appréciés.



Im Fachbereich Sprachen & Landeskunde bleiben die Zahlen stabil: Es gab 27 Veranstaltungen mit 269 Teilnehmenden und 974 Unterrichtseinheiten (UE). In diese Zahlen fließen auch die Deutsch- und Französischkurse in Baerenthal ein (72 TN).

In der Regel finden die Kurse entweder wöchentlich oder als Block über ein Wochenende oder eine Woche statt. Drei Französischkurse konnten online stattfinden. Die Französischkurse sind beliebter als die Deutschkurse, was sich aus der Besonderheit der Region ergibt: Da die meisten Elsässer sehr gut Deutsch sprechen, ist die Nachfrage nach Deutschkursen geringer. Auch Einzelunterricht und Unterricht in Minigruppen sind bei den Französischlernenden sehr beliebt.

MANIFESTATIONS RÉALISÉES 03/2023 - 02/2024



DURCHGEFÜHRTE VERANSTALTUNGEN

HISTOIRE & SOCIÉTÉ GESCHICHTE & GESELLSCHAFT

En 2023/24, les participations ont quasiment doublé avec 256 participations comptabilisées (comparées à 163 en 2022/23), réparties sur 17 manifestations en 103 unités d'enseignement. Malgré le fait qu'aucune sortie en bus n'ait pu avoir lieu dans ce domaine, le nombre de participations a donc augmenté de manière significative.

Succès pour les sorties conjuguant histoire de Strasbourg et canoë, ainsi que pour les randonnées-découverte historique à Fort-Louis du Rhin.

Les Conférences du Temps Libre qui ont lieu à Wissembourg comptent 31 participant.es pour le cycle de 2023/24, soit un recul de 22,5 % par rapport à l'année précédente : les participants sont pour la plupart âgés et il est assez difficile de trouver des participants plus jeunes.



2023/24 hat sich die Anzahl der Teilnahmen im Vergleich zum Vorjahr mit 256 quasi verdoppelt (es waren 163 in 2022/23). Es fanden 17 Veranstaltungen mit 103 Unterrichtseinheiten statt. Obwohl keine Busexkursion zustande kam, ist also die Anzahl der Teilnahmen deutlich gestiegen.

Besonders beliebt waren die Kanufahrten zur Geschichte in Straßburg sowie die Entdeckunstouren in Fort-Louis du Rhin.



Die in Wissembourg stattfindende Vortragsreihe verzeichnete für 2023/24 31 Teilnehmende, also 22,5 % weniger im Vergleich zum Vorjahr. Die meisten Teilnehmenden sind bereits älter und es ist schwierig, die jüngere Generation anzusprechen.

MANIFESTATIONS RÉALISÉES 03/2023 - 02/2024



DURCHGEFÜHRTE VERANSTALTUNGEN

NATURE & SANTÉ NATUR & GESUNDHEIT

En proposant de nombreuses sorties locales, le nombre de participations a pu être fortement augmenté par rapport à l'année précédente (sorties nature à Fort-Louis du Rhin, yoga, tai-chi...)

En 2023-24, 15 manifestations ont eu lieu avec en tout 133 participations et 120 unités d'enseignement. Notamment les sorties en canoë sur la Sauer et sur l'Ill ont eu beaucoup de succès.

A titre de comparaison : en 2022/23 on comptait 10 manifestations pour 78 participations et 85 unités d'enseignement.



Mit vielen lokalen Ausflügen ist die Anzahl der Teilnahmen im Vergleich zum Vorjahr deutlich gestiegen (Ausflüge rund um die Natur in Fort-Louis du Rhin, Yoga, Tai Chi...).

Im Jahr 2023/24 fanden 15 Veranstaltungen mit insgesamt 133 Teilnehmenden und 120 Unterrichtseinheiten statt. Besonders großen Erfolg hatten die Kanufahrten auf der Sauer und der Ill.

Zum Vergleich: 2022/23 fanden 10 Veranstaltungen mit 78 Teilnahmen und 85 UE statt.

JEUNESSE SANS FRONTIÈRES JUGEND OHNE GRENZEN

Le projet Jeunesse sans Frontières existe depuis 2005, en partenariat avec le collège danois « Frederikssund private Realskole ». Chaque année, des cours de français et d'allemand sont organisés, s'adressant aux élèves qui sont en train de préparer leur Brevet des collèges.

Chaque stage dure 10 jours et se déroule fin août à Baerenthal (Lorraine). En août 2023, 72 jeunes Danois ont pu être accueillis. Une équipe d'enseignants francophones et germanophones a assuré les cours tout en coopérant avec les enseignants danois qui se chargent de l'encadrement des jeunes.

Das Projekt Jugend ohne Grenzen in Partnerschaft mit der dänischen Schule "Frederikssund private Realskole" besteht seit 2005.



Jedes Jahr organisieren wir Französisch- und Deutschkurse für die dänischen Schüler*innen, die sich auf ihren Realschulabschluss vorbereiten.

Die Kurse dauern 10 Tage und finden Ende August in Baerenthal in Lothringen statt. Im August 2023 nahmen 72 dänische Jugendliche teil. Ein Team aus französischsprachigen und deutschsprachigen Lehrkräften sorgte für den Unterricht, in Kooperation mit den begleitenden Lehrkräften aus Dänemark.

SENIORS SANS FRONTIÈRES SENIOREN OHNE GRENZEN

Le projet Seniors sans frontières existe depuis 2006. Il est réalisé en collaboration avec actuellement 14 maisons de retraite du Palatinat (4), du Pays de Bade (3) et d'Alsace (7).

Malheureusement, ce projet est à l'arrêt depuis la pandémie et n'a pas pu être relancé en 2023, malgré des efforts de notre part.

Das Projekt Senioren ohne Grenzen existiert seit 2006. Es wird in Zusammenarbeit mit derzeit 14 Seniorenheimen aus der Pfalz (4), Baden (3) und dem Elsass (7) durchgeführt. Leider konnte dieses Projekt trotz unserer Bestrebungen seit Ende der Pandemie nicht wieder aufgenommen werden.

ACTIVITÉS DIVERSES

SONSTIGE AKTIVITÄTEN



Partenariats

- Participation au Réseau des Universités Populaires d'Alsace ainsi qu'au Réseau des Volkshochschulen du Rhin supérieur (RMO)
- Participation au Réseau des Femmes du Rhin supérieur
- Poursuite du partenariat avec France Bleue Alsace
- Rencontre des sponsors Sparkasse et Caisse d'Epargne à Wissembourg une fois par an (août)
- Contacts et réflexions pour mise en place d'activités/sorties avec l'association « SeniorPamina ».
- Partenariat avec la Réserve de biosphère Vosges du Nord-Pfälzerwald dans le cadre d'un Projet Interreg « Jardins et biodiversité »

Partnerschaften

- Teilnahme am Réseau des Universités Populaires d'Alsace sowie am Regionalverband der Volkshochschulen Mittlerer Oberrhein (RMO)
- Teilnahme am Frauen-Netzwerk Oberrhein
- Fortführung der Partnerschaft mit France Bleue Alsace
- Jährliches Treffen der Sponsoren von Sparkasse und Caisse d'Epargne in Wissembourg (August)
- Kontakte und Überlegungen zur Organisation von Aktivitäten/Ausflügen mit dem Verein "SeniorPamina".
- Partnerschaft mit dem Biosphärenreservat Pfälzerwald-Nordvogesen im Rahmen des Interreg-Projekts „Gärten für die Biodiversität“.

FORUM DE DISCUSSION

DIALOGFORUM



L'événement marquant de l'année 2023 a été le forum de discussion organisé le 6 octobre dernier à La Nef de Wissembourg pour fêter les 25 ans de l'up PAMINA vhs.



L'événement a accueilli de nombreuses personnalités engagées dans la coopération et l'amitié franco-allemandes - l'occasion de faire une rétrospective et de réfléchir à l'université populaire transfrontalière de demain.

Les discours d'Erol Weiß, Président de l'up PAMINA vhs et Joëlle Dheurle, adjointe à la Culture de Wissembourg, ont ouvert les festivités. Après les allocutions officielles, Patrice Harster, Directeur de l'Eurodistrict PAMINA, a parlé des défis et des opportunités de la coopération franco-allemande dans la région PAMINA.

Une table ronde a vu la participation de personnalités politiques-clés, dont Claude Sturni, Vice-président de la Région Grand Est, Stéphanie Kochert, Conseillère d'Alsace et Volker Schebesta, secrétaire d'Etat à l'éducation, jeunesse et sport de Baden-Württemberg, qui ont témoigné de leur soutien envers l'up PAMINA vhs. Alexander Schweitzer, ministre du travail et de la transition numérique de Rheinland-Pfalz, s'est joint à eux par vidéo.

Richard Kleinschmager, président de l'Université populaire européenne de Strasbourg, a mis l'accent sur la nécessité de susciter l'envie d'apprendre la langue et la culture du voisin, et Mareike Schams et Julia Gassner, directrices adjointes de la Fédération des Universités populaires de Rheinland-Pfalz et de Baden-Württemberg respectivement, ont souligné qu'en 2024 l'accent serait mis sur la thématique de l'Europe au niveau des universités populaires en Allemagne et que cela pourrait être une opportunité privilégiée pour créer davantage de synergies transfrontalières.

FORUM DE DISCUSSION

DIALOGFORUM



Am 6. Oktober 2023 wurde das 25-jährige Bestehen der up PAMINA VHS mit einem Dialogforum im Kulturzentrum La Nef in Weißenburg gefeiert.



An dieser Veranstaltung nahmen zahlreiche Persönlichkeiten teil, die sich für die deutsch-französische Zusammenarbeit und Freundschaft einsetzen – eine Gelegenheit, zurückzublicken und über die grenzüberschreitende VHS von morgen nachzudenken.

Den Auftakt gaben Ansprachen von Erol Weiß, Vorsitzender der up PAMINA VHS, und Joëlle Dheurle, Kulturbürgermeisterin der Stadt Weißenburg. Im Anschluss an die offiziellen Reden sprach Patrice Harster, Leiter des Eurodistrikts PAMINA, über die Herausforderungen und Chancen der deutsch-französischen Zusammenarbeit im PAMINA-Raum.

Am Runden Tisch nahmen wichtige politische Persönlichkeiten teil: Claude Sturni, Vizepräsident der Région Grand Est, Stéphanie Kochert, Conseillère der Collectivité européenne d'Alsace, und Volker Schebesta, Staatssekretär für Bildung, Jugend und Sport Baden-Württemberg, versicherten der up PAMINA VHS ihre Unterstützung. Alexander Schweitzer, Minister für Arbeit und Digitalisierung des Landes Rheinland-Pfalz, war per Video zugeschaltet.

Richard Kleinschmager, der Präsident der Europäischen Volkshochschule Straßburg, betonte, wie wichtig es sei, die Menschen dazu zu animieren, die Sprache und Kultur des Nachbarn zu lernen. Mareike Schams und Julia Gassner, stellvertretende Leiterinnen der Volkshochschulverbände Rheinland-Pfalz bzw. Baden-Württemberg, betonten, dass im Jahr 2024 das Thema Europa auf der Ebene der Volkshochschulen in Deutschland im Mittelpunkt stehen werde und dies eine gute Gelegenheit sein könnte, weitere grenzüberschreitende Synergien zu fördern.

ASSOCIATION DE SOUTIEN



FÖRDERVEREIN

Une association de soutien « Freunde der up PAMINA vhs e. V. » a été créée en 2015 à Karlsruhe. Son but est de soutenir financièrement l'up PAMINA vhs dans son travail transfrontalier. Les personnes désireuses d'y participer peuvent rejoindre cette association en s'acquittant d'une cotisation annuelle de 20 €. Au-delà de ce soutien, chacun a la possibilité d'adresser un don au Förderverein. L'association compte près de 50 membres. Un nouveau site internet a été créé.

Puisque la situation financière le permettait, aucun soutien n'a été demandé à l'association des « Amis de l'up PAMINA vhs » pour l'année 2023. En revanche, pour 2024 un soutien sera demandé pour financer l'achat d'enveloppes et l'impression du programme.



Am 1. Dezember 2015 wurde in Karlsruhe der Förderverein "Freunde der up PAMINA vhs e. V." gegründet. Sein Ziel ist es, die up PAMINA vhs bei ihrer grenzüberschreitenden Arbeit finanziell zu unterstützen. Wer sich daran beteiligen möchte, kann diesem Verein mit einem Jahresbeitrag von 20 € beitreten. Darüber hinaus besteht die Möglichkeit, dem Förderverein, der derzeit fast 50 Mitglieder hat, eine Spende zukommen zu lassen. Eine neue Internetseite wurde eingerichtet.

Da es die finanzielle Lage zuließ, wurde für das Jahr 2023 keine Unterstützung beim Verein „Freunde der up PAMINA vhs“ beantragt. Für das Jahr 2024 wird dagegen eine Förderung für die Anschaffung von Umschlägen und den Programmdruck beantragt.

BILAN FINANCIER 2023

RECHNUNGSERGEBNIS



L'exercice 2023 a été contrôlé le lundi 1er juillet 2024 à Wissembourg dans les locaux de l'up PAMINA vhs par les réviseurs aux comptes Liliane Bieth et Karin Träber. Aucune irrégularité n'a été constatée.

Pour 2023, le bilan de l'up PAMINA vhs est positif. Un excédent de 12 674,58 a pu être réalisé.

Selon le compte de résultats fait par notre expert-comptable (cabinet InExtenso de Wissembourg), les recettes pour 2023 s'élèvent à 278 436 € :

- dont un soutien exceptionnel de 27 000 € du Land de Baden-Württemberg pour l'organisation du Forum de discussion,
- ainsi qu'un versement supplémentaire (en plus du versement du soutien de 20 000 pour 2023), également de 20 000, du Land de Rheinland-Pfalz qui aurait dû être versé en 2022.

Les recettes liées à l'activité (frais de participation) sont de 116 503 €, soit quasiment le niveau d'avant-Covid, où ces mêmes recettes étaient de l'ordre de 120 000 €.

Die Bilanz 2023 wurde am Montag, den 1. Juli 2024 in Wissembourg in den Räumen der up PAMINA vhs geprüft. Die Rechnungsprüferinnen Liliane Bieth und Karin Träber stellten keine Unregelmäßigkeiten fest.

Für 2022 war die Bilanz der up PAMINA vhs positiv. Es wurde ein Überschuss von 12.674,58 € erzielt.

Nach der von unserem Wirtschaftsprüfer (InExtenso in Weißenburg) erstellten Gewinn- und Verlustrechnung belaufen sich die Einnahmen für 2023 auf 278 436 €:

- **darunter eine Sonderzahlung des Landes Baden-Württemberg von 27 000 € für die Organisation des Dialogforums,**
- **sowie eine zusätzliche Zahlung von 20.000 € durch das Land Rheinland-Pfalz (zu der gewöhnlichen Förderung in Höhe von 20 000 € für 2023). Diese Summe war ursprünglich für 2022 bestimmt.**

Die Kurseinnahmen (Teilnahmegebühren) beliefen sich auf 116 503 €, was fast dem Vor-Covid-Niveau (ca. 120 000 €) entspricht.

BILAN FINANCIER 2023

RECHNUNGSERGEBNIS



Les dépenses liées aux manifestations, incluant entre autres les honoraires, frais de déplacement, location de bus et de chambres d'hôtel, repas et visites guidées, s'élèvent à 58.937 €, également quasiment le niveau d'avant-Covid 19 (en 2022 : 48 937€).

Suite aux acquisitions en matériel (informatique et mobilier) depuis 2019, le poste amortissement est de 5 430 €.

Les subventions attendues en 2023 ont été versées, sauf pour la Caisse d'Epargne Grand Est-Europe (2000 €).

Die Ausgaben für Veranstaltungen (u.a. Honorare, Reisekosten, Bus, Hotel, Mahlzeiten und Führungen) beliefen sich auf 58 937 €, ebenfalls fast so viel wie vor der Pandemie. (Zum Vergleich: 2022 waren es 48 937 €).

Aufgrund der Anschaffungen von Material (IT und Möbel) seit 2019 liegen die Abschreibungen für 2023 bei 5 430 €.

Die für 2023 erwarteten Fördermittel der verschiedenen Partner wurden ausgezahlt, mit Ausnahme der Caisse d'Epargne Grand Est-Europe (2000 €).

VOICI UN APERÇU DES PARTENAIRES ACTUELS :

HIER EIN ÜBERBLICK ÜBER DIE DERZEITIGEN PARTNER:



PERSPECTIVES D'AVENIR

PERSPEKTIVEN



La situation de l'association reste relativement fragile. Avec trois salariés (correspondant à 2,3 équivalents temps plein sur la base de 39h hebdomadaires, la base légale en Allemagne – 2,5 ETP sur la base de 35h hebdomadaires), le poste « salaires » est désormais de presque 160 000 € et est appelé à augmenter légèrement tous les ans. Or, il n'est pas possible de gérer toutes les activités de l'association avec moins de personnel. Les réserves financières de l'association permettent de pallier un éventuel déficit futur, mais à long terme, il faudrait trouver des financements supplémentaires et tenter d'augmenter les recettes liées aux manifestations organisées.

Wissembourg, le 2 juillet 2024

Irene Schäfer, directrice

Erol Alexander Weiß, Président

Die Situation des Vereins ist weiterhin relativ instabil. Bei drei Mitarbeitern entsprechend 2,3 Vollzeitäquivalenten auf Grundlage der in Deutschland gesetzlichen 39-Stunden-Woche (bzw. 2,5 VZÄ, wenn die in Frankreich üblichen 35 Wochenstunden angesetzt werden) liegen die Ausgaben für Gehälter derzeit bei fast 160 000 Euro und werden jedes Jahr leicht ansteigen. Es ist es nicht möglich, alle Aktivitäten des Vereins mit weniger Mitarbeitenden zu bewältigen. Durch die finanziellen Rücklagen kann ein mögliches zukünftiges Defizit ausgeglichen werden, langfristig müssen jedoch zusätzliche Mittel gefunden werden (Fördermittel sowie erhöhte Einnahmen aus organisierten Veranstaltungen).

Wissembourg, den 2. Juli 2024

Irene Schäfer, Leiterin

Erol Alexander Weiß, Vorsitzender